

生物专业英语翻译技巧与实践

曹惠颖 樊 祎 严 鹭 刘 烁 刘 宠

(北京工业职业技术学院 北京 100042)

【摘要】 生物专业英语翻译很难, 需要把英语或汉语的表达意思用彼此的语言再准确地完整表达出来, 有助于推动教育与科学技术交流。学生通过把英文生物类科技文章翻译为中文的实践过程, 巩固了生物学还有相关知识, 同时熟悉了英汉这两种语言, 学习了翻译理论, 练习了方法和技巧, 语言文字水平可以得到提升。

【关键词】 生物学; 专业英; 翻译

1 生物专业英语的构词法

生物学英语是一门科技英语, 词汇量巨大, 同时科技在发展, 新词汇也层出不穷。科技英语专业性很强, 因此其构词法(Word Formation)就很特殊。构词法有另一个名字: 词形学(Morphology), 主要研究词形变化与规律, 有合成法、转化法、派生法、及词首字母缩略法等。下面将对转化、合成与派生进行具体介绍。

1.1 转化法(Conversion)

转化, 指的是一类词转为另一类。名词水(water)变为浇水与流水的动词。I forgot that I had watered the garden and did once more. (我忘了已经给花园浇过水了, 所以又浇一次)。The wonderful aroma from the kitchen makes my mouth water. (厨房太香了让我们好馋)。

1.2 合成法(Compounding)

两个以上的词组合叫合成词。Wood(木)与cut(刻)合成woodcut(木刻), blood(血)和test(测验)合成blood test(验血)。

1.3 派生法(Derivation)

词根前或后加前缀或后缀构成新词叫派生。短线在前、后缀和词根间可加可不加。生物学词汇的前后缀数量很大, 意思也不相同。所以, 特别要记住常用有规可循的, 方便理解一些生物学专有名词。

2 生物专业英语词汇特点

科技英语因为特殊的专业性, 所以遣词方面有许多细微之处, 富有独特性。

2.1 多来源于拉丁与希腊, 字形长

(1) The word “biology” (生物学) comes from the Greek bios, which means life, and logos, which means “word” or “thought”.

(2) The word “eukaryote” (真核生物) comes from the Greek for “true nucleus”.

2.2 同义词专业化强

同一个英语单词在不同领域的词义各不相同。cell在细胞生物学指细胞, 到了物理学领域指电池, 而通信技术领域的意思却是小区。

2.3 缩略语常用

生物学英语的缩略语形式常见三种: ①缩略词由首字母连一起构成, 读法不同, 要么读首字母, 要么当新词读。②新词由两个或以上单词中部分构成。③一个词抽出一部分构成新词。

2.4 名词与名词词组很常见

①动词转化为名词。②名词词组被广泛用于简短明确地表达概念。

3 生物专业英语句法特点

3.1 无(非)人称句多(More impersonal pronouns)

专业的英语文章需要说事实、讲发现、摆证据等, 介绍发明人不是重点, 因此专业英语文章的语句经常无人称。主要指避免直接提及说话者, 不使用人称代词。

3.2 专业名词和术语多(More special nouns and terms)

科技英语文章专业领域强, 文体正式, 经常使用专业名词和专业术语, 其中很多都是缩略词或拉丁文。

3.3 非谓语动词多(More non-finite verbs)

非谓语动词是在句子中不用作谓语的动词, 有不定式、动名词和分词。非谓语动词基本承担句子成分。非谓语动词大量使用, 意思简洁明了。

3.4 被动语态多(Extensive use of the passive voice)

英语有主动语态和被动语态。一种在不知道情况下动作执行者或强调动作承受者。科技英语经常客观陈述, 表述科学事实, 被动语态经常用到。

3.5 长句子多(More long and complicated sentences)

英语长句子有好多复合句。功能上有三种: 名词性从句, 状语从句和定语从句。科技英语中长句很多, 大多用于解释科技术语内涵及说明事物内在关系。另外还有介词、分词、副词、形容词短语等作为后置定语。

3.6 习惯使用后置定语(The post-position of the Attributive)

汉语和公共英语经常把定语放在修饰的名词前, 但科技英语习惯后置定语。

4 生物专业英语的翻译方法

常见的翻译方法必须掌握。分为合译和分译、直译和意译、顺译和倒译、增译和省译四种。

4.1 直译法

主要针对专业技术术语的译法, 包括意译法、音译法和形译法。

4.2 转换法

①词类转换法。②句子成分转换法。③词序转换法。④词的省译。⑤词的增译。译文增加无其形而有其义的词, 完整通顺, 符合汉语。⑥复合句译法。有定语从句、状语从句和长句, 抓中心, 摸关系, 根据汉语特点进行翻译, 不过分局限于原文。具体包括顺序译法、变序译法等。

4.3 词义引申法, 这个指的是近似法、上下文体会法及利用英语中的惯用语。

4.4 加译法。这个指的是翻译时, 加上某些英语词或词组, 以免太浓的中国风味。

4.5 减译法。这个主要指翻译时减去某些汉语词或词组, 如果有些词不能翻译出来, 也可以减掉。

结束语

关于生物专业英语翻译技巧还有很多, 在此不一一列举, 英语翻译实践很重要, 希望大家多多钻研有关生物英语的词汇语法特点等, 为该行业带来一些帮助。

参考文献

- [1] 徐东海. 浅析英语语篇的词汇衔接[J]. 长春大学学报, 2018(04): 98.
- [2] 赵莹, 郑仰成. 科技英语翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2016: 69.
- [3] 侯宁海. 英语词语大全[M]. 合肥: 中国科技大学出版社, 2015: 145.